

Indice

<i>Maria Grazia Profeti</i>	vii	Presentazione
		Teoria e tecnica della traduzione
<i>Peter Kofler</i>	3	La sostituzione negata: metafora e traduzione nel romanticismo tedesco
<i>Franco Buffoni</i>	15	Per una scienza della traduzione
<i>Siri Nergaard</i>	27	Tradurre in Italia oggi. Dalla scelta del testo da tradurre, attraverso le strategie traduttive, fino alla pubblicazione. Alcuni casi
<i>Aldo Celli</i>	43	Si può tradurre la poesia popolare tradizionale orale?
		Storia della traduzione
<i>Nicoletta Lepri</i>	57	Appunti sul “camino della virtù” di Alfonso de Ulloa
<i>Carmen Castillo Peña e Donatella Pini</i>	79	La prosa di Cervantes in mano al traduttore: il caso delle “Novelas ejemplares”
<i>Valerio Nardoni</i>	91	La “Novela del curioso impertinente”: un «orologio» cervantino nelle sue prime traduzioni europee (Shelton, Oudin, Franciosini)
<i>Antonella Gallo</i>	109	Conflitti di lingue e di culture nella pianura di Granata: “La hermosura aborrecida” di Lope de Vega e “Nelle cautele i danni” di Carlo Celano
<i>Katerina Vaiopoulos</i>	127	“No hay ser padre siendo rey” di Rojas Zorrilla nell’adattamento di Carlo Celano
<i>Augusta Brettoni</i>	145	In dialogo con l’autore: una traduzione delle “Riflessioni sopra il buon gusto” di Ludovico Antonio Muratori
<i>Coral García Rodríguez</i>	155	“Por eso estoy en las palabras”: Jesús Munárriz in italiano
		Traduzione e bibliografia
<i>María Teresa Cacho</i>	165	Traducciones manuscritas: España / Italia / España
<i>Marco Lombardi, Barbara Innocenti, Alessandro Gori, Daniela Tubercoli</i>	177	Il viaggio della traduzione: alcuni percorsi di ricerca nei Fondi Martini e Magrini della Biblioteca Forteguerriana di Pistoia
		Traduzione Trans-semiotica
<i>Armando Fabio Ivaldi</i>	209	Tradurre nella scena. Tradizione e innovazione nella scenografia napoletana del ‘700
<i>Adrienne Schizzano Mandel</i>	231	Texto/lectura/imagen: la lexía en la estructura del “Entierro del conde de Orgaz”

<i>Alessandra Melloni</i>	245	Intorno a modalità di traduzione audiovisiva di film bilingui prodotti negli Stati Uniti
La parola al traduttore		
<i>Giulia Poggi</i>	261	Del senso, del suono, del ritmo: Góngora e la traduzione impossibile
<i>Norbert von Prellwitz</i>	273	Góngora in varie lingue
<i>Ariel Rathaus</i>	289	Problemi stilistici e terminologici nelle versioni ebraiche del “Decamerone” e della “Scienza nuova”
<i>Pilar Gómez Bedate</i>	299	Traducir a Boccaccio: noticia sobre mi traducción del “Decameron” (Barcelona, 1983)
<i>José María Micó</i>	313	Filologia e poesia nella traduzione di Ariosto
<i>Ivanna Rosi</i>	329	Tradurre Chateaubriand: dubbi e riflessioni retrospettive
<i>Lucia Borghese Bruschi</i>	341	Tradurre Kafka
<i>Pedro Luis Ladrón de Guevara</i>	353	Problema di comprensione nella poesia italiana del ventesimo secolo
<i>Mirella Billi</i>	363	Fluidità e movimento, frammenti e impressioni: come tradurre la sintassi modernista?
La traduzione impossibile		
<i>Enrico Di Pastena</i>	377	Tradurre l'intraducibile: le traversie italiane del “duende” lorchiano
<i>Giulia Poggi</i>	393	Ancora sulla traduzione impossibile: tradurre, annotare, commentare il “Criticón”
<i>Felice Gambin</i>	397	“Giuocare d’ingegno”: omissioni, sostituzioni e censure nella traduzione del “Criticón”
<i>Federica Cappelli</i>	417	Scogli linguistici e difficoltà ermeneutiche nella traduzione del “Criticón” (Reforma universal, II, 1)
<i>Beatrice Garzelli</i>	431	Tradurre Gracián: “La verdad de parto” e i significati negoziati